

# 9 - Are You In Love?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** This is a work of fiction. Underage drinking is strongly prohibited and illegal. We also do not encourage the forceful or excessive consumption of alcohol, nor do we endorse the litany of depraved and shameful acts portrayed in the binge-drinking scenes. We ask that you view this as a comedy anime and nothing more. Furthermore, all characters drinking in this work are of legal age.

**[00:06] NAOMI**

It's not often I get to meet  
someone so special...

**[00:10] NAOMI**

Like Kitahara-san!

**[00:17] CHISA**

Wait, so Iori caught your fancy?

**[00:20] NAOMI**

How do I put this...

**[00:21] NAOMI**

I'm intrigued by him.

**SIGN** Grand Blue Dreaming Season 2

**[02:01] IORI**

About Chisa and Otoya-kun, you mean?

**[02:03] AZUSA**

Yep. They could get together, y'know?

**[02:07] IORI**

Please, surely not.

**[02:08] AZUSA**

Well, I think it's possible.

**[02:10] IORI**

I'll ask them when they get back, then.

**[02:15] IORI**

Hey, Chisa.

**[02:19] IORI**

Huh?

**[02:20] CHISA**

Wh-What's up?

**[02:21] IORI**

Where's Otoya-kun?

**[02:25] CHISA**

Went to grab a drink.

**[02:28] IORI**

Oh, I see. By the way, Chisa...

**[02:31] CHISA**

What?

**[02:32] IORI**

Were you two talking about something?

**[02:37] CHISA**

Wh-Why do you ask?

**[02:40] IORI**

Because you took a while to get back.

**[02:43] IORI**

So, what'd you talk about?

**[02:46] CHISA**

I...

**[02:48] CHISA**

I can't say.

**[02:50] IORI**

No frickin' way!

**[02:52] AZUSA**

Whoa, it really did happen.

**[02:55] IORI**

I assumed Otoyakun was the passive type.

**[02:57] AZUSA**

Maybe it just felt right to him.

**[03:00] AZUSA**

Or maybe something pushed him to make a move.

**[03:04] AZUSA**

So, how's it feel? You shocked?

**[03:07] IORI**

Well, yeah, but you know  
what it feels similar to?

**[03:12] AZUSA**

What?

**[03:13] IORI**

Like someone asked my little sister out.

**[03:16] KOHEI**

Rea... lly?

**[03:19] KOHEI**

Did someone ask your girl out?!

**[03:21] IORI**

My girl?

**SIGN** Technically his girl

**[03:24] IORI**

Apparently.

**[03:25] KOHEI**

How can this be?!

**[03:27] KOHEI**

And how can you just sit there and take it?!

**[03:29] IORI**

What do you mean? It's not any of my business.

**[03:32] KOHEI**

Like hell it's not! Aren't you family?!

**[03:35] IORI**

Oh, right! Is this what you're trying to say, Kohei?

**[03:40] IORI**

That, as family, I should put the guy under the scanner?

**[03:42] KOHEI**

Exactly. And if he's not right for her, chase him off.

**[03:45] IORI**

And if he is right for her, I'll be a man...

**[03:49] KOHEI**

Right. Be a man...

**[03:52] KOHEI**

and get rid of him.

**[03:53] IORI**

What's gotten you so bloodthirsty?

**[03:55] KOHEI**

I'll go get my weapon!

**[03:59] NAOMI**

I'm back.

**[04:00] CHISA**

Welcome back.

**[04:04] SAKURAKO**

Hey, what's going on there?

**[04:06] IORI**

Beats me.

**[04:08] SAKURAKO**

They're sure hitting it off.

**[04:09] IORI**

Right? They must be over the moon they found someone with the same hobby.

**[04:14] SAKURAKO**

That so? In that case, Kitahara...

**[04:16] IORI**

Hmm?

**[04:18] SAKURAKO**

Go be a third wheel.

**[04:19] IORI**

Why are you like this?

**[04:21] SAKURAKO**

What, you got a problem?

**[04:23] IORI**

Well, duh.

**[04:25] SAKURAKO**

I mean, I'd rather not get  
in the way of his fun either.

**[04:29] IORI**

Then behave.

**[04:32] SAKURAKO**

But I'm not backing down without a fight.

**[04:36] IORI**

Uh-huh?

**[04:37] SAKURAKO**

What?

**[04:39] IORI**

Nah, nothing.

**[04:41] IORI**

You actually really like Otoya-kun, huh?

**[04:43] SAKURAKO**

That's right. I actually...

**[04:46] SAKURAKO**

really love his handsome looks.

**[04:47] IORI**

Way to double and triple down, Busujima-sama.

**[04:51] IORI**

Well, I'm not gonna be a third  
wheel, but I will help you out.

**[04:54] SAKURAKO**

What's the plan?

**[04:55] IORI**

I'll make sure they don't get  
the chance to get all lovey-dovey.

**[04:59] CHISA**

*Intrigued by Iori?*

**[05:02] CHISA**

*By what part of him, exactly?*

**[05:05] NAOMI**

What's the matter, Chisa-san?

**[05:07] CHISA**

Can I ask you a weird question?

**[05:09] NAOMI**

Sure, go ahead.

**[05:11] CHISA**

What makes a person attractive to you?

**[05:14] NAOMI**

Well, I don't have much of an appetite,

**[05:17] [SONG] SIGN**

rawr

rumble rumble

**[05:18] NAOMI**

so I like people who eat and drink loads...

**[05:21] NAOMI**

Or those who get out of the water  
and casually start playing the guitar.

**[05:22] [SONG] SIGN**

Let's partay!  
rumble rumble

**[05:26] NAOMI**

Kitahara-san...

**[05:28] CHISA**

Come here for a sec.

**[05:29] IORI**

Huh?

**[05:32] CHISA**

What are you playing at?

**[05:34] IORI**

What are you talking about?

**[05:35] IORI**

*Is she mad I ruined the mood  
between her and Otoyakun?*

**[05:39] CHISA**

Otoyakun says he's interested in you...

**[05:41] IORI**

*Chisa's into it too?*

**[05:44] IORI**

The feeling's mutual...

**[05:46] CHISA**

*"The feeling's mutual"?  
Does that mean Iori's...*

**[05:50] CHISA**

*Iori's gay?*

**[05:53] CHISA**

*But he's always leering at  
Onee-chan and Azusa-san's chests.*

**[05:58] CHISA**

*He didn't make a move on me back then, though.*

**[06:01] CHISA**

*It's hard to be direct about this.  
I need to find out, but tactfully.*

**[06:06] IORI**

*Why'd she clam up?*

**[06:08] IORI**

*I thought she'd yell at me  
for ruining the mood.*

**[06:12] IORI**

*But this feels like she's trying  
to bring up an awkward topic.*

**[06:15] IORI**

*Wait... Is she about to dump me?!*

**[06:20] IORI**

*Yeah, I guess I am her boyfriend,  
at least on paper.*

**[06:23] IORI**

*She's gotta end things between us  
before going out with him.*

**[06:26] IORI**

*But why? Why does this rub me the wrong way?*

**[06:30] IORI**

*We've never said we like each other,  
now that I think about it.*

**[06:33] IORI**

*We haven't held hands  
or gone on dates either.*

**[06:36] IORI**

*So why do I feel like I'm getting  
dumped by an actual girlfriend?*

**[06:42] IORI**

*It is what it is, though.*

**[06:44] IORI**

*If it's what Chisa wants...*

**[06:47] CHISA**

*Say, Iori.*

**[06:48] IORI**

*Y-Yeah?*

**[06:50] CHISA**

*Do you really...*

**[06:53] CHISA**

*Do you really love boobs?*

**[07:00] IORI**

*What'd she just say?*

**[07:03] IORI**

*Do I love boobs? I worship them!*

**[07:06] IORI**

*Heck, I'd like to meet a guy  
out there who doesn't!*

**[07:08] IORI**

*That said...*

**[07:09] (Flashback) CHISA**

*Do you really love boobs?*

**[07:12] IORI**

*What's the "really" for?!*

*What's she suspecting me of?!*

**[07:16] CHISA**

'Fess up.

**[07:18] IORI**

'Fess up?

**[07:19] IORI**

'Course I do.

**[07:19] [SONG] SIGN**

If I say "yes"

**[07:20] CHISA**

Perv! You suck!

**[07:22] [SONG] SIGN**

If I say "no"

**[07:22] IORI**

I actually hate 'em.

**[07:24] CHISA**

Liar! You suck!

**[07:26] [SONG] SIGN**

If I behave tactfully

**[07:26] IORI**

I even find small ones cute.

**[07:27] CHISA**

Answer the question!

**[07:29] IORI**

*Nope! I can't find an answer  
that won't make things worse!*

**[07:32] IORI**

*Nah, I'm just not using my brain enough.*

**[07:36] IORI**

*Think! Dive deep into your thoughts!*

**[07:39] IORI**

*The perfect answer to this question is...*

**[07:44] IORI**

I...

**[07:46] IORI**

I only love the boobs on the right side.

**[07:52] CHISA**

*What does that even mean?*

**[07:54] CHISA**

*Is that even a real preference?*

**[07:57] CHISA**

*He cares that much about the difference  
between left and right?*

**[08:01] CHISA**

*I was trying to ask him if he was straight.*

**[08:05] CHISA**

*Why's this moron like this?*

**[08:06] CHISA**

Can't you make sense for once?!

**[08:09] IORI**

Right back at ya!

**[08:11] CHISA**

Forget it. I'll just ask Shiori-chan.

**[08:14] IORI**

Whoa, whoa. Hold it right there.

**[08:16] KOHEI**

You're calling Shiori-chan?

**[08:19] KOHEI**

I'm glad I made it in time.

**[08:21] IORICHISA**

For what?!

**[08:27] SAKURAKO**

Are you having fun watching that?

**[08:29] NAOMI**

I am.

**[08:30] SAKURAKO**

All I see is a group of morons.

**[08:36] NAOMI**

I think they're being true to themselves.

**[08:38] SAKURAKO**

Kitahara's such a bad influence on people, huh?

**[08:42] NAOMI**

Bad influence how?

**[08:45] SAKURAKO**

Even I start to get foul-mouthed around him.

**[08:49] NAOMI**

But, Sakurako-san,

**[08:51] NAOMI**

you seem to be having so much  
more fun since he joined us.

**[08:54] SAKURAKO**

Huh?

**[08:55] SAKURAKO**

Y-You're just imagining things.

**[08:58] NAOMI**

Am I, though?

**[09:00] NAOMI**

He has a mysterious ability  
to embrace people for what they are.

**[09:04] NAOMI**

You don't have to hide anything from him,  
because he'll accept everything about you.

**[09:10] (Flashback) IORI**

He's fine the way he is.

**[09:14] SAKURAKO**

I guess everybody has at least  
one thing going for them.

**[09:19] NAOMI**

I guess so.

**[09:21] NAOMI**

People like him are so dreamy.

**[09:24] SAKURAKO**

Hm?

**[09:25] SAKURAKO**

Naomi-kun, let me ask you something.

**[09:28] NAOMI**

Yeah?

**[09:29] SAKURAKO**

See Hamaoka-san over there?

**[09:30] AZUSA**

Yeah, yeah.

**[09:31] NAOMI**

I sure do.

**[09:32] SAKURAKO**

What do you make of her?

**[09:35] NAOMI**

She's very pretty.

**[09:37] SAKURAKO**

What about the instructor's little sis?

**[09:39] NAOMI**

She's adorable.

**[09:42] SAKURAKO**

And Kitahara?

**[09:45] NAOMI**

I think he's really special.

**[09:50] SAKURAKO**

Kitahara.

**[09:52] SAKURAKO**

Don't ask me why,

**[09:54] SAKURAKO**

but I'm gonna bully you  
three times as much from now on.

**[09:58] IORI**

What the hell happened when I wasn't looking?

**[10:04] NAOMI**

Kitahara-san, Kitahara-san!

**[10:05] NAOMI**

I made staff meals! Let's eat together!

**[10:08] NAOMI**

Kitahara-san, Kitahara-san!

**[10:10] NAOMI**

Kitahara-san, Kitahara-san!

**[10:12] NAOMI**

Kitahara-san! Kitahara-san!

**[10:14] [SONG] SIGN**

Changing Room

**[10:15] SAKURAKO**

Kitahara.

**[10:17] IORI**

How may I help you, Busujima-sama?

**[10:19] SAKURAKO**

Tch. You're an eyesore. Die.

**[10:22] IORI**

I'm sorry you feel that way,  
but quit taking whatever it is out on me.

**[10:26] SAKURAKO**

I'm sorry, what?

**SIGN** Take (something)

out on (someone)

Phrasal verb

to treat someone

unrelated badly

because one

feels angry,

frustrated, etc.

**[10:30] (Flashback) NAOMI**

Kitahara-san!

**[10:32] SAKURAKO**

No problem! This is totally  
your own damn fault!

**[10:35] IORI**

But how?!

**[10:36] SAKURAKO**

*Ugh, why'd it have to be this guy, Naomi-kun?*

**[10:41] SAKURAKO**

*But it's a fact that he has a thing for him.*

**[10:44] SAKURAKO**

Talking hypothetically here...

**[10:46] IORI**

Yeah? What's up?

**[10:48] SAKURAKO**

If you had to seduce Naomi-kun,  
how would you do it?

**[10:51] IORI**

Wha? How am I supposed to answer that?

**[10:54] SAKURAKO**

Fine. Let's say it's some random girl.

**[10:56] IORI**

Hmm... There's only one option for me.

**[11:00] IORI**

I'd be honest and direct.

**[11:02] SAKURAKO**

Honest and direct, eh?

**[11:04] IORI**

I'm an awkward guy. I dunno  
if I can find the right words.

**[11:08] IORI**

So I'll express my honest feelings,  
no strings attached.

**[11:14] IORI**

"Lemme get down 'n dirty with you."

**[11:16] SAKURAKO**

You piece of trash.

**[11:17] IORI**

What the hell did you just picture?!

**[11:19] SAKURAKO**

This is why virgins suck.

**[11:21] IORI**

Huh? What virgin do  
you have that I'm proof?

**[11:25] SAKURAKO**

You've lost all command of the language.

**[11:29] IORI**

Well, how would you play it?

**[11:31] SAKURAKO**

Me?

**[11:32] SAKURAKO**

I'd reach into my lethal weapons, obviously.

**[11:35] IORI**

Oho? So you mean...

**[11:38] SAKURAKO**

Say, Naomi-kun.

**[11:40] NAOMI**

Yeah?

**[11:40] SAKURAKO**

I think I'm drunk.

**[11:43] NAOMI**

You should go home right away!

**[11:45] SAKURAKO**

I meant more like, let's make a quick pitstop.

**[11:48] NAOMI**

Oh no! It's almost time for the last train!

**[11:50] NAOMI**

Hurry!

**[11:57] IORI**

Dude, that's a crime.

**[11:59] SAKURAKO**

How is using my assets a crime?!

**[12:02] IORI**

Your "assets," eh?

**[12:04] SAKURAKO**

What?

**[12:05] IORI**

They sure didn't seem to work the other day.

**[12:08] SAKURAKO**

Bull's-eye!

**SIGN** Diving

**[12:09] SAKURAKO**

*Yeah, Naomi-kun may have  
zero interest in feminine assets.*

**[12:10] NAOMI**

Kitahara-san! Kitahara-san!

**SIGN** Kitahara-san

**SIGN** Diving

**SIGN** Kitahara-san

**[12:13] SAKURAKO**

What am I supposed to do, then?

**[12:15] IORI**

Don't ask me.

**[12:16] SAKURAKO**

Just try to come up with something.

**[12:18] SAKURAKO**

If it works out,  
I'll introduce you to my friend.

**[12:22] IORI**

I will do everything I can for you.

**[12:26] SAKURAKO**

You don't have to fry your brain over it.

**[12:29] IORI**

Let's get together  
for a strategy meeting later.

**[12:31] SAKURAKO**

Okay. We'll meet up after work.

**[12:34] NAOMI**

Are you going somewhere?

**[12:37] SAKURAKO**

Uh, this moron wants to go drinking  
and won't take no for an answer.

**[12:42] NAOMI**

With you, Sakurako-san?

**[12:45] IORI**

Why would I willingly put myself through hell?

**[12:47] SAKURAKO**

There's nothing going on.  
He's just taking me to a nice bar.

**[12:51] IORI**

If only you could join us, Otoya-kun.

**[12:53] NAOMI**

Sadly, I'm not of drinking age.

**[12:56] NAOMI**

But I'm happy to see that  
you two have become friends.

**[12:59] IORI**

I wouldn't say we're friends, really.

**[13:02] NAOMI**

It sucks that I can't go  
with you, Kitahara-san.

**[13:05] NAOMI**

Take me with you some other time, okay?

**[13:09] IORI**

Roger that.

**[13:10] NAOMI**

See you.

**[13:11] IORI**

Yep, yep.

**[13:12] SAKURAKO**

Screw you!

**[13:13] IORI**

But why?!

**[13:16] SAKURAKO**

So, you got any ideas?

**[13:18] IORI**

Not at all.

**[13:19] SAKURAKO**

God, you're so useless.

**[13:21] IORI**

So I've brought you to some  
very capable advisors.

**[13:24] SAKURAKO**

Advisors?

**[13:26] IORI**

Hottie! Bartender! Has a girlfriend!

**[13:29] IORI**

They're all experts in this field!

**[13:32] SAKURAKO**

I find that hard to believe.

**[13:34] SAKURAKO**

Are these guys really gonna be useful?

**[13:37] IORI**

You don't trust them?

**[13:38] SAKURAKO**

Not one bit.

**[13:39] IORI**

Yeah?

**[13:41] IORI**

Then think about it this way.

**[13:43] IORI**

Believe in the me that believes in them.

**[13:45] SAKURAKO**

You're free to leave.

**[13:47] IORI**

Hey!

**[13:49] SAKURAKO**

Why didn't you bring the one person  
who has a wealth of experience?

**[13:53] IORI**

You mean Azusa-san?

**[13:54] IORI**

She couldn't come. She had other plans.

**[13:57] AZUSA**

Sorry! Girl stuff came up!

**[13:59] SAKURAKO**

You useless jerk!

**[14:02] IORI**

Why?!

**[14:07] AZUSA**

Okay...

**[14:08] AZUSA**

What'd you wanna talk about,

**[14:11] AZUSA**

Aina?

**[14:14] (Flashback) SHINJI**

He said he likes people with big appetites.

**[14:18] (Flashback) RYUJIRO**

Also, people who get out of the water  
and casually play the guitar.

**[14:23] SAKURAKO**

It's probably not the specific  
actions that matter.

**[14:27] SAKURAKO**

He means people with jovial personalities.

**[14:31] SAKURAKO**

Basically, he likes laid-back  
older people with a beachy vibe.

**[14:36] SAKURAKO**

There's no need to actually do those things.

**[14:38] IORI**

Hey, Busujima-sama.

**[14:40] SAKURAKO**

I'll regret asking, but what are you doing?

**[14:43] IORI**

Huh? Can't you tell?

**[14:45] IORI**

Put on a wetsuit and act like  
you just got out of the water!

**[14:48] IORI**

Randomly start playing the guitar!

**[14:50] IORI**

Show him you can chug!

**[14:52] IORI**

And he'll fall in love!

**[14:56] SAKURAKO**

Uh...

**[14:58] SAKURAKO**

Okay, turn around and bend over.

**[14:59] IORI**

If you think that's a bad idea, just say so!

**[15:02] SAKURAKO**

Nope.

**[15:02] SAKURAKO**

Useless jerk. Trash.

Less useful than torn stockings.

**[15:05] IORI**

I got the point at "nope"!

**[15:07] IORI**

You won't know until you try!

**[15:09] SAKURAKO**

Then you do it.

**[15:11] IORI**

You betcha! Just watch!

**[15:15] NAOMI**

Hey, Sakurako-san?

**[15:16] SAKURAKO**

Oh, hello, Naomi-kun.

**[15:18] NAOMI**

Did Kitahara-san hit his head or something?

**[15:21] SAKURAKO**

*That moron actually went through with it.*

**[15:23] NAOMI**

I'll make sure to keep an eye on him.

**[15:28] SAKURAKO**

Huh?

**[15:30] SAKURAKO**

Naomi-kun... I came to help 'cause I'm free...

**[15:32] NAOMI**

Does your head hurt?!

**[15:34] IORI**

Hmm?

**[15:35] SAKURAKO**

Naomi-kun, it's not busy. Let's go on break.

**[15:37] NAOMI**

Do you have a fever?!

**[15:39] IORI**

Hmm?

**[15:39] SAKURAKO**

Naomi-kun...

**[15:40] NAOMI**

Any dizziness? Tingles in your limbs?

**[15:43] NAOMI**

I'll take you home!

**[15:44] IORI**

Hmm?

**[15:45] SAKURAKO**

Why the hell did it work for you?!

**[15:48] IORI**

What's this about?!

**[15:49] WAITRESS**

We got a bunch of orders!

**[15:51] BOSS**

It's a lot, Otoya-kun. Can you handle it?

**[15:54] NAOMI**

All good. Leave it to me.

**[16:11] IORI**

Wow.

**[16:20] SAKURAKO**

Welcome!

**[16:22] NATSUMI**

Hey, Sakurako. Look at you.

**[16:24] YUKI**

Yoohoo!

**[16:25] SAKURAKO**

What brings you two here?

**[16:27] NATSUMI**

We were drinking nearby.

**[16:29] YUKI**

But the guys were all  
zoo animals, so we bailed.

**[16:33] NATSUMI**

And?

**[16:34] NATSUMI**

Where's the boy?

**[16:36] SAKURAKO**

You came to see Naomi-kun? I can't believe you.

**[16:39] NATSUMI**

What's the big deal?

**[16:40] YUKI**

You said he was a sight for sore eyes.

**[16:42] SAKURAKO**

I'll introduce you when he's my boyfriend.

**[16:45] YUKI**

You're still going on about that?

**[16:47] NATSUMI**

This really isn't like you.

**[16:49] YUKI**

Right?

**[16:50] SAKURAKO**

What do you mean?

**[16:51] NATSUMI**

I mean, you're usually quick  
to make a move and jump into bed.

**[16:56] SAKURAKO**

It's different this time.

**[16:58] NATSUMI**

Yeah, right.

**[16:59] YUKI**

You keep trying to play the good gal.  
Just do your thing, Sakurako.

**[17:03] SAKURAKO**

"My thing"?

**[17:05] NATSUMI**

Yeah! I mean...

**[17:06] NATSUMI**

You only like him for his looks, right?

**[17:09] NATSUMI**

The only kinda girl hot boys hate...

**[17:12] YUKI**

...is needy, emotional girls!

**[17:13] NATSUMI**

So you've got this easy!

**[17:17] YUKI**

You're easy, pretty, and have a bangin' bod.

**[17:20] YUKI**

Besides, you're the only one of us  
who's single right now.

**[17:23] NATSUMI**

Hurry up and get a boyfriend  
so we can enjoy the summer.

**[17:27] SAKURAKO**

Easy, huh?

**[17:30] SAKURAKO**

Fine, gimme a minute.

I'll go make a move right now.

**[17:33] YUKI**

Squee!

**[17:34] NATSUMI**

That's our Sakurako!

**[17:37] BOSS**

Kitahara-kun, you can take a break now.

**[17:41] IORI**

Roger that, boss.

**[17:42] SAKURAKO**

Do you have a minute, Naomi-kun?

**[17:44] NAOMI**

Yes?

**[17:45] NAOMI**

Do you need something, Sakurako-san?

**[17:48] SAKURAKO**

Well, it's more about what I want.

**[17:51] SAKURAKO**

You don't have a girlfriend, right?

**[17:54] NAOMI**

Huh?

**[17:55] NAOMI**

I don't, why?

**[17:58] SAKURAKO**

Perfect, then.

**[17:59] NAOMI**

Um, I...

**[18:01] SAKURAKO**

If you don't have a girlfriend,

**[18:05] SAKURAKO**

can I be...

**[18:13] NATSUMI**

Hey, she's back.

**[18:15] YUKI**

How'd it go?

**[18:16] SAKURAKO**

Not great.

**[18:18] YUKI**

Oh dear.

**[18:18] NATSUMI**

That's too bad.

**[18:21] NATSUMI**

But it's a weight off your shoulders, right?

**[18:23] YUKI**

It's gotta be!

**[18:24] NATSUMI**

Like, if you only liked him for his looks,  
plenty of fish out in the sea.

**[18:31] SAKURAKO**

I guess you got me there.

**[18:33] BOTH**

Right?

**[18:34] SAKURAKO**

Ugh, now I gotta find someone new.

**[18:38] NATSUMI**

Yes! The instant move-on!

**[18:40] YUKI**

That's our Sakurako!

**[18:41] SAKURAKO**

Duh. It's not me to be clingy.

**[18:45] NATSUMI**

Totally.

**[18:46] YUKI**

True.

**[18:47] NATSUMI**

It's not like you were into him for him.

**[18:49] YUKI**

You probably couldn't go all out, could you?

**[18:51] SAKURAKO**

Hah! Bingo!

**[18:53] SAKURAKO**

Would've been a piece of cake  
if I'd been serious.

**[18:55] YUKI**

It's your own damn fault, then.

**[18:57] NATSUMI**

Hey, don't be mean!

**[19:04] SAKURAKO**

See you later.

**[19:09] IORI**

Here.

**[19:12] SAKURAKO**

What's this?

**[19:13] IORI**

I figured you'd need a drink.

**[19:15] SAKURAKO**

You know, huh?

**[19:16] IORI**

I heard you guys talking from the hallway.

**[19:19] SAKURAKO**

That so?

**[19:20] SAKURAKO**

What, are you trying to make me feel better?

**[19:23] IORI**

I guess you could say that.

**[19:26] SAKURAKO**

This is nothing. I'm not gonna get down on myself over it.

**[19:30] IORI**

Are you sure?

**[19:31] SAKURAKO**

Like, it's really not a big deal.

**[19:34] SAKURAKO**

I just got rejected by a guy I liked for his looks.

**[19:38] SAKURAKO**

What's with that look?

**[19:39] IORI**

It's just, I don't understand why that can't get you down.

**[19:44] SAKURAKO**

Huh? Isn't that obvious?

**[19:46] SAKURAKO**

People usually fall in love for better reasons—

**[19:48] IORI**

But remember what you said?

**[19:50] IORI**

You said you actually really liked him.

**[19:52] SAKURAKO**

Again, I was talking about his looks!

**[19:54] IORI**

So what?

**[19:56] IORI**

What's wrong with actually liking someone for their looks?

**[20:00] IORI**

People are free to love what they want.

**[20:02] IORI**

Nobody can tell them otherwise.

**[20:05] IORI**

Am I wrong?

**[20:12] SAKURAKO**

Kitahara.

**[20:13] IORI**

Y-Yeah?

**[20:16] SAKURAKO**

Quit talking like you know shit!

**[20:19] SAKURAKO**

What, did you think you could be  
a shoulder for me to cry on?

**[20:24] SAKURAKO**

Got your hopes up?

**[20:27] IORI**

Oh, come on!

**[20:28] SAKURAKO**

And first things first.

**[20:29] SAKURAKO**

Who offers a girl beer to console her?

**[20:33] IORI**

Gee, my bad.

**[20:34] SAKURAKO**

If you really think so,

**[20:36] SAKURAKO**

go get me a different drink.

**[20:40] IORI**

Yeesh.

**[20:42] IORI**

What would you like, princess?

**[20:46] SAKURAKO**

Don't turn around.

**[20:48] SAKURAKO**

Why would I ever cry on your shoulder...

**[20:52] SAKURAKO**

you dumbass.

**[20:59] SAKURAKO**

Hello, Naomi-kun.

**[21:02] NAOMI**

Oh, hello there.

**[21:05] SAKURAKO**

Don't worry about yesterday.

**[21:08] NAOMI**

Okay, I won't.

**[21:09] SAKURAKO**

Oh, but...

**[21:10] NAOMI**

Yeah?

**[21:11] SAKURAKO**

Come to me if you ever change your mind.

**[21:16] NAOMI**

Got it. I'll do just that.

**[21:18] SAKURAKO**

I'll go out with you if I'm single at the time.

**[21:22] IORI**

Oh, hey, you seem okay now.

**[21:24] SAKURAKO**

I told you I wasn't gonna get down on myself.

**[21:26] SAKURAKO**

So last night didn't happen. Got that?

**[21:29] IORI**

Roger that.

**[21:32] SAKURAKO**

Oh, and one more thing.

**[21:33] SAKURAKO**

Give this to Kohei-kun for me.

**[21:37] IORI**

Huh? What's all this?

**[21:38] [SONG] SIGN**

Moe Maid Lalako-tan

Kaya Mizuki Token

**[21:39] IORI**

You apologizing for that one time?

**[21:41] SAKURAKO**

Don't ask me.

**[21:42] IORI**

Give it to him yourself.

**[21:44] SAKURAKO**

Not happening. He's gross.

**[21:47] IORI**

Way to not be upfront.

**[21:55] IORI**

Oh?

**[21:56] [SONG] SIGN**

Are you free this Saturday?

**[21:58] IORI**

*Just got the usual drinking plans.*

**[22:02] [SONG] SIGN**

Can we go catch a movie?

**[22:05] IORI**

*Did you ask Chisa and Kohei already?*

**[22:11] [SONG] SIGN**

It's not a group thing

**[22:12] [SONG] SIGN**

Just the two of us

**[22:21] [SONG] CREDITS**

Translation

Sriram Gurunathan

**[22:24] [SONG] CREDITS**

Subtitle Timing

Krzysztof Kunc

**[22:32] [SONG] CREDITS**

Editing & Typesetting

Tara Campbell

**[22:35] [SONG] CREDITS**

Quality Control

S. Bilyeu

**[22:39] [SONG] CREDITS**

Translation Check

Sho Stifler

**SIGN** Preview

**SIGN** Movie Date

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:44:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:44:42 UTC by whimsee